



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑๑ มกราคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	คณะกรรมการอาหารแห่งสหประชาชาติให้ความสำคัญต่อการจัดการสวัสดิภาพสัตว์		

การประชุมสมัยที่ ๔๓ ของคณะกรรมการว่าด้วยความมั่นคงด้านเกษตรกรรมโลกแห่งสหประชาชาติ ให้การรับรองนโยบายและข้อเสนอแนะสำคัญที่เกี่ยวข้องกับการจัดการสวัสดิภาพสัตว์ โดยข้อเสนอแนะดังกล่าว นำแบบมาจากข้อกำหนดสุขภาพสัตว์บก (Terrestrial Animal Health Code) ขององค์การโรคระบาดสัตว์ระหว่างประเทศ (World Organization for Animal Health เดิมชื่อ Office International des Epizooties-OIE) ซึ่งมีวัตถุประสงค์เพื่อพัฒนาสุขภาพของสัตว์ ความมั่นคงทางอาหารและคุณค่าทางโภชนาการ

ข้อเสนอแนะดังกล่าว ได้แก่ การเข้าถึงการรักษาจากสัตวแพทย์ การปรับปรุงการบริหารจัดการสุขภาพสัตว์ ส่งเสริมการใช้อย่างรอบคอบและรับผิดชอบ ได้แก่ การยุติการฆ่าปฏิบัติชีวิตใน การกระตุ้นการเจริญเติบโต รวมถึงการให้อิสระ ๕ ข้อ ตามมาตรฐานของ OIE และส่งเสริมการได้รับอาหารที่มีคุณภาพสำหรับอิสระ ๕ ข้อดังกล่าว ได้แก่ อิสระจากการขาดอาหาร น้ำดื่มและภาวะทุพโภชนาการ อิสระจากความหวาดกลัวและความทุกข์ อิสระจากความทรมานทั้งร่างกายและความรู้สึก อิสระจากความเจ็บปวด การบาดเจ็บและโรค และอิสระในการดำเนินชีวิตตามพฤติกรรมปกติ ทั้งนี้ นักกิจกรรมเชื่อว่า มาตรฐาน ๕ ข้อดังกล่าว ควรได้รับการยอมรับในระดับสากลของการปฏิบัติต่อสัตว์อย่างมีมนุษยธรรม

นอกจากข้อปฏิบัติต่อสัตว์อย่างมีมนุษยธรรมแล้ว การวิจัยทางวิทยาศาสตร์ยังได้เปิดเผยผลการศึกษาที่ส่งผลดีต่อค่าใช้จ่ายหากปฏิบัติตามข้อเสนอแนะใหม่ในการจัดการสวัสดิภาพสัตว์ เช่น ความทรมานจากความร้อนจะทำให้การเจริญเติบโตลดลง อัตราการผสมพันธุ์ลดลง และสุขภาพสัตว์ต่ำ นำไปสู่รายได้ที่ต่ำลง

เนื้อสัตว์ที่มีรอยบอบช้ำจากการจัดการที่รุนแรง ทำให้คุณภาพ ความปลอดภัย และมูลค่า การตลาดต่ำลง อีกทั้ง การส่งเสริมการจัดการสวัสดิภาพสัตว์ยังช่วยลดการปล่อยก๊าซเรือนกระจก, ลดความเสี่ยงจากสภาวะการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศและผลกระทบที่เกี่ยวข้อง ทั้งนี้ ในปัจจุบันผู้ควบคุมมีเครื่องมือที่จะตรวจสอบและบังคับใช้ตามข้อเสนอแนะใหม่ข้างต้น ได้แก่ กลไกการตรวจสอบความเจ็บปวด การติดตามความเครียด และการประเมินผลการจัดการสวัสดิภาพสัตว์

นักวิจัยพบว่า การให้ความรู้แก่เกษตรกรมีความจำเป็น กล่าวคือ ความเครียด อาการบาดเจ็บ และอาการตื่นกลัวของสัตว์ก่อนการฆ่าและ ทำให้คุณภาพของเนื้อสัตว์ต่ำลง ดังนั้นจึงควรส่งเสริมให้นำข้อปฏิบัติและนโยบายการจัดการสวัสดิภาพสัตว์มาใช้ ในสหราชอาณาจักรมีความร่วมมือระหว่างผู้ผลิต นักวิจัย และสัตวแพทย์ในการกำหนดนโยบายที่นำไปสู่การปฏิบัติซึ่งสามารถประยุกต์ใช้ได้จริง เกิดประโยชน์ และส่งผลให้สามารถลดการฆ่าปฏิบัติชีวิตลงได้ รวมถึงการขยายพันธุ์อย่างยั่งยืน ซึ่งนักนิเวศเกษตรวิทยาได้ร่วมกันกำหนดรูปแบบขึ้น โดยให้ความสำคัญต่อการนำสภาพแวดล้อมในการเลี้ยงที่สอดคล้องกับสภาพแวดล้อมในธรรมชาติ และการส่งเสริมความมั่นคงทางอาหารและความหลากหลายทางชีวภาพ จากข้อมูลของวารสารวิชาการด้านโคนมระบุว่า อุตสาหกรรมโคนมได้ลดการฆ่าปฏิบัติชีวิตและฮอร์โมนลง และพัฒนาการจัดการสวัสดิภาพสัตว์ รวมถึงเพิ่มการจัดการฟาร์มในรูปแบบของการใช้เกษตรอินทรีย์ อันเป็นผลสืบเนื่องจาก แรงกดดันของสังคมและการเปลี่ยนแปลงของนโยบาย อย่างไรก็ตามจากการประเมินผลโดยนานาชาติ พบว่า ยังมีความจำเป็นที่จะต้องขยายการดำเนินการด้านการจัดการสวัสดิภาพสัตว์ให้ครอบคลุมในระดับนานาชาติ

ในสหรัฐอเมริกา กฎระเบียบด้านการจัดการฟาร์มปศุสัตว์ส่วนใหญ่มีผลบังคับใช้ในระดับรัฐ กฎหมายที่มีผลบังคับใช้ในระดับรัฐบาลกลาง ได้แก่ พระราชบัญญัติจัดการสวัสดิภาพสัตว์ แต่ไม่ได้มีผลบังคับใช้ในฟาร์มปศุสัตว์ กฎหมายว่าด้วย ๒๘ ชั่วโมง ปี พ.ศ. ๒๔๑๖ (ปรับปรุงแก้ไข ปี พ.ศ. ๒๕๓๗) กำหนดว่าห้ามขนส่งปศุสัตว์มากกว่า ๒๘ ชั่วโมง ต่อเนื่องโดยไม่พักควรให้อาหารและน้ำดื่มอย่างน้อย ๕ ชั่วโมง พระราชบัญญัติว่าด้วยวิธีการฆ่าสัตว์อย่างมีมนุษยธรรม ปี พ.ศ. ๒๕๐๑ (ปรับปรุงแก้ไข ปี พ.ศ. ๒๕๔๕) วางแนวทางการจัดการต่อสัตว์ที่เป็นอาหารของมนุษย์อย่างเป็นรูปธรรม ยกเว้น ไก่และสัตว์ปีกอื่น ๆ อย่างไรก็ตาม กฎหมายดังกล่าวรวมถึงกฎระเบียบบางเรื่องของรัฐบาลกลางในหัวข้อที่ ๙ กำหนดข้อเสนอแนะในการปฏิบัติต่อสัตว์ นั้น ยังไม่สามารถบังคับใช้ได้เพียงพอ อีกทั้งยังไม่กำหนดและครอบคลุมเท่ากับข้อเสนอแนะฉบับล่าสุดของสหประชาชาติ

การดำเนินการเพื่อนำไปสู่การพัฒนาการจัดการสวัสดิภาพสัตว์ในสหรัฐอเมริกา ยังได้นำข้อเสนอแนะของคณะกรรมการอาหารและยาในเรื่องของการใช้ยาปฏิชีวนะ รวมไปถึงการสมัครใจดำเนินการของฝ่ายอุตสาหกรรม เพื่อนำไปสู่การลดการใช้ยาปฏิชีวนะในการผลิตเนื้อสัตว์ นอกจากนี้ องค์การรับรองการปฏิบัติอย่างมีมนุษยธรรมแห่งสหรัฐอเมริกา ยังได้กำหนดให้มีบุคคลที่สามในการตรวจสอบการดำเนินการตามข้อเสนอแนะขององค์การโรคระบาดสัตว์ระหว่างประเทศ : โอไออี

ปัจจุบันมีหลายบริษัทที่นำแนวทางการจัดการสวัสดิภาพสัตว์มาใช้เพิ่มมากขึ้นในกระบวนการผลิต เช่น Bon Appetit and Whole Food ได้นำนโยบายที่เป็นมิตรต่อสัตว์มาใช้เป็นเวลาหลายปีที่ผ่านมา ทั้งนี้ ภายหลังจากสหประชาชาติได้เผยแพร่ข้อเสนอแนะดังกล่าว บริษัทต่าง ๆ เช่น Panera Bread, Pret A Manger, Compass Group USA, Sodexo และ Aramark ได้ยืนยันที่จะพัฒนาการปฏิบัติตามข้อเสนอแนะรวมถึงการปฏิบัติของผู้ขายวัตถุดิบให้บริษัทด้วยเช่นกัน ทั้งนี้ กลุ่มแนวร่วมทางมนุษยธรรม องค์การหุ้นส่วนเพื่อสัตว์โลก และองค์การคุ้มครองสัตว์โลก และหน่วยงานต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องต่างยินดีต่อการยึดมั่นที่จะดำเนินการตามข้อเสนอแนะดังกล่าวของบริษัทต่าง ๆ โดยผู้บริโภคเป็นผู้กำหนดแนวทางของตลาดและขยายแนวความคิดด้านการปฏิบัติต่อสัตว์เลี้ยงในฟาร์มปศุสัตว์อย่างมีมนุษยธรรม ซึ่งข้อเสนอแนะดังกล่าวจะเป็นแนวทางให้อุตสาหกรรมปศุสัตว์ต้องปฏิบัติตาม แม้ว่ากฎระเบียบต่าง ๆ จะยังไม่ครอบคลุมก็ตาม

ที่มาของข่าว :	https://foodtank.com/news/2017/1/united-nations-approves-new-animal-welfare-recommendations
วันที่พิมพ์ :	๓๐ มกราคม ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ foodtank.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นายกรัณ จันทจรวิวัฒน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ ๑/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทรักษ์	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสินีนาด ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ